

post Joannem Albertum recensuit M.Schmidt. Vol.I. Ienae, 1858; II, 1860; III, 1861; IV, 1862; V, 1868.

² См. раздел "Диалектология" в сб. "Античные теории языка и стиля" (Л., 1936, с.142), а также комментарии И.М.Тронского на с.313 сл. указанного издания.

³ Местная литература вообще с трудом поддается реконструкции. Наиболее известна попытка акад. В.В.Струве реконструировать анонимное сочинение по истории Северного Причерноморья (Струве В.В. Древнейший историк СССР. - В кн.: Памяти академика И.Ю.Крачковского. М.;Л., 1958. с.139-162.

⁴ Наиболее полно исследуемые глоссы интерпретированы в пособии Ф.Бехтеля (B e s c h t e l F. Die griechischen Dialekte. Bd I. Berlin, 1921, S.400 ff.

⁵ H e s y c h i i Alexandrini Lexicon ... recensuit M.Schmidt, s.v.

⁶ C h a n t r a i n e P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Vol. 3. Paris, 1974, p. 862, s.v.

⁷ F u r n é e E. Die wichtigsten konsonantischen Erscheinungen des Vorgriechischen. The Hague; Paris, 1972.

⁸ Храм Адониса и Афродиты в Амафонте упоминает Павсаний (Paus., 9,41,2); сохранились местные прозвища Адониса на Кипре: Πυρραίων (Nesch.) и Γολγός... ἀπὸ Γολγού τινός 'Abovibos καὶ 'Αφροδίτης (Schol. Theocr., XV, 100). В самом Павсанисе найдено изображение Адониса (см.: F a r n e l l L.R. The cults of the Greek states. Vol. II. Oxford, 1896, p.647-651).

Т.П.Корыхалова

К ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЗНАЧЕНИЯ ЦВЕТОВОГО ТЕРМИНА "HELVUS"

Цветовой термин "helvus" относится к группе прилагательных с индоевропейским суффиксом *-wo-, имеющих значения цвета в латинском (ср. также flavus, fulvus, furvus, gilvus, rufus), славянских, балтийских и германских языках.¹ По А.Эрну и А.Мейе, наличие в этом слове е перед -lц- заставляет предполагать, что helvus следует возводить не к *ghelwo-, а к *ghelwo- (ср. в литовском прилагательные на -svas: gelvas 'желтоватый', žalsvas 'зеленоватый').² Этимология helvus восходит, несомненно, к holus (древняя форма - helus; ср. Paul. Fest., 89,3; helus et helusa antiqui dicebant quod nunc holus et holera);³ ср. греч. χλόος, χλόη, χλωρός, др.-в.-нем. gelo 'желтый', лит. želti 'прорастать' и žėlvas 'зеленый', ст.-слав. ЗЕЛЕНЪ, рус. злак, фриг. ζέλμα· λάχαρα (Hes.), санскр.harih

'желтый, зеленый', авест. zairiō 'желтый';⁴ ср. также лит. žolė 'трава', рус. зелье. По-видимому, helvus первоначально употреблялось для обозначения цвета ранних овощей с их бледно-желтовато-зеленой окраской.⁵ Однако интерпретация helvus и его производных у современных лексикографов весьма разноречива. Так, в словаре А.Эрну и А.Мейе helvolus определяется как "желтоватый", а у А.Вальде и И.Гофмана как "бледно-красный" и "желтоватый".⁶

Helvus и его производные принадлежат к языку scriptorum rei rusticae. Термин "helvus" обозначает масть быка; прилагательные helvolus и helvius - виноградную лозу и вино: helvolae (vites); helvolum (helvium) vinum. Образование helvinnascus также связано с названием виноградной лозы: helvinnasca (vitis).⁷ В словаре Феста засвидетельствовано helvacea (Paul. Fest., 88, 18: helvacea genus ornamenti Lydii), а у Исидора - helvidus (Orig., 19, 28, 7). К производным от helvus относится и helvella (ср. Paul. Fest., 91, 28: holera minuta). Однако из приведенных образований лишь helvus и helvolus (helvius) встречаются в текстах, позволяющих более точно определить их цветовую семантику.

Варрон использует helvus только для обозначения масти быка; для него масть - показатель выносливости (Rust., 2, 5, 8: colore potissimum nigro, deinde robeo, tertio helvo, quarto albo). В значении масти это слово представлено и в словаре Феста (Paul. Fest., 88, 18: a colore boum, qui inter rufum et album appellaturque helvus). Все эти масти характерны для многих домашних животных, так как различные их виды имеют "сходную гамму окрасок от черной до красной и от желтой до белой".⁸ Но если красная масть получила истолкование у Феста (Paul. Fest., 325, 1: robum rubro colore et quasi rufo significari, ut bovem quoque rustici appellant, manifestum est),⁹ то желтая масть нигде не уточняется.

Обратим внимание прежде всего на то, что helvus идентифицируется с gilvus: последнее трактуется как диалектальная форма с вокализмом i из *gelvos=helvos.¹⁰ Посредством gilvus обозначается масть лошади и, подобно helvus, эта масть ставится между albus и rufus (Gloss. III Abol., Gl. 2: gilvus...color in equo, medius inter albus et rufum).

Gilvus, как и *helvus*, встречается у Варрона (Men. 183, 5: (Riese) qui colore dispares ... hic badius, iste gilvus, ille aurinus), а также в "Георгиках" Вергилия (Georg., 3, 83: honesti (sc. equi) spadices glaucique, color deterrimus albis et gilvo). Сервий в комментариях к этому стиху так определяет цвет: *gilvus est melinus color quem vulgo fulvum vocant*. Толкование масти дается также Исидором (Orig., 12, 1, 50: *gilvus autem melinus color est subalbidus*). Примечательно, что хотя у Сервия и Исидора *gilvus* характеризуется как *color melinus*, их интерпретация этого цвета различна. Остановимся на цветовой семантике *melinus*.

Засвидетельствованное в латинском языке с эпохи империи, *melinus* является заимствованием из греческого: *μήλιος*, производное от *μήλον* (дор. и эол. *μήλον*) 'яблоко' (Hom., Od., 7, 104: *μήλον 'цвет яблока' = 'желтый'*)¹¹ или другой похожий плод как 'абрикос', 'цитрон', 'персик' и часто 'айва'.¹² Плинием Старшим из множества сортов айвы (Nat., 15, 37: *plura eorum genera*) выделяется сорт *chrysomelinus* (греч. χρυσόμηλον), сходный по окраске с золотом (Nat., 15, 37: *colore ad aurum inclinato*) и отличающийся от более бледного (*candidior*), т.е. беловато-желтого, местного сорта (Ibid.). У Паллады говорится об айве, цвет которой определяется как *fulvus* (Pallad., XIV 99: *de malo Cydonia cum praestet cunctis se fulva Cydonia pomis*). Таким образом, диапазон цветовой гаммы *melinus* представляется более широким: от "желтого", "золотисто-желтого", "беловато-желтого" до "оранжево-желтого" и "красно-желтого", и оба автора были вправе прибегнуть к тому значению *melinus*, которое им казалось наиболее подходящим. Сервий определил эту масть как "буланую",¹³ Исидор как "светло-соловую".¹⁴ Вслед за Исидором можно полагать, что *gilvus* как масть означает "светло-соловая", а как цветообозначение "бледно-соломенный", "бело-желтоватый". Соответственно с этим *helvus* как масть скота означает "палевый"¹⁵ и как цвет "бледно-желтоватый", "бело-желтоватый".

Однако семантика *helvus* шире, чем *gilvus*. Его производное *helvolus* встречается, начиная с Катона, как название винограда и получаемого из него вина (Agr., 6, 4: *qui locus vino optimus dicetur esse et ostentus soli aminnum minusculum et geminum, eugenaum, helvolum minusculum consertito*).¹⁶ Этот

текст почти дословно (но вместо *helvolus* читается *helvium*) приводится Варроном (Rust., 1, 25) и Плинием Старшим (Nat., 14, 46). С названием *helvolae* (*vites*) мы встречаемся у Колумеллы (Rust., 3, 2, 23: *Sunt et helvolae, quas nonnulli varias appellant, neque purpureae, neque nigrae, ab helvo, nisi fallor, colore vocitatae*) и у Плиния Старшего (Nat., 14, 29: *inbignes iam colore inter purpureas nigrasque helvolae saepius variantes et ob id varianae a quibusdam appellatae*). Исидор, проводя, как и Колумелла, название *helvolae* от *helvus*, в отличие от последнего дает толкование этого цвета (Orig., 17, 5, 26: *helvolae quas quidam appellant varias, neque purpureas, neque nigrae, ab helvo colore ita dictae, subalbi musti*) и тут же уточняет: *helvum enim est inter nigrum candidumque colore, nam helvum nec album nec nigrum est*; ср. также у него же (Orig., 19, 28, 7: *helvum est enim medius color inter nigrum et album*). Е. Андре в комментариях к изданию Плиния, сославшись на Исидора, *helvus* называет "розово-бежевым" (*beige rose*),¹⁷ никак не обосновывая. Обратился поэтому вновь к Исидору.

В своем толковании цвета *helvus* Исидор исходил из классификации молодых вин,¹⁸ отличающихся, как известно, слабой окрашенностью. "Белые" молодые вина имеют желтоватую или зеленоватую окраску, "красные" (у римлян *nigra*) — бледно-красную или малиновую. "Розово-бежевый" — это цвет "промежуточного" молодого вина (*mustum medium*).¹⁹ Такой же цвет имел, стало быть, и виноград под названием *helvolae*. "Розово-бежеват" его окраска могла быть различных оттенков в зависимости от освещенности, "загара", т.е. желтых пятен, воскового налета и т.п.

Таким образом, в прилагательном *helvus* индоевропейского происхождения, обозначающем цвет, произошло изменение семантики от бледно-желтовато-зеленого в сторону "желтого" и "розового": *helvus* означает "палевый", "бело-желтоватый", "розово-бежевый", а его дериват *helvolus* — "бледно-палевый", "беловато-желтоватый", "розовато-желтый".

Примечания

¹ В ругманн К., Делбрюк В. Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. 2. Aufl. Bd II. Teil 1. Straßburg, 1906, S. 201.

² Ernout A., Meillet A. Dictionnaire étymologique de la langue latine, t.1. 4-ème éd. Paris, 1959, p.291.

³ Цит. по: Sexti Pompei Festi De verborum significatu quae supersunt / Ed. W.M. Lindsay. Leipzig. 1913.

⁴ Ernout A., Meillet A. Dictionnaire... p.297.

⁵ André J. Études sur les termes de couleur dans la langue latine. Paris, 1949, p. 299.

⁶ Walde A., Hofmann J.B. Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Bd I. 3 Aufl. Heidelberg, 1938, S.639.

⁷ No helvennacus, возможно, восходит к *Helvenna; см.: André J. Contribution du vocabulaire de la viticulture. - Revue des études latines, 1952, t.XXX, p. 130.

⁸ Боголюбовский С.Н. Происхождение и преобразование домашних животных. М., 1959, с.184.

⁹ Ср. также robus (Juven., VIII, 155), robeus (CIL, VI, 826), robius (Colum., 6,1,2;3); ср. у В.И.Даля: "Красноха, красная, рыжая корова" (Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т.П. М., 1955, с.188).

¹⁰ Walde A., Hofmann J.B. Lateinisches etymologisches Wörterbuch, S.600; Ernout A., Meillet A. Dictionnaire... p. 275.

¹¹ Frisk Hj. Griechisches etymologisches Wörterbuch. Bd II. Heidelberg, 1970, S.226.

¹² Значение *μῆλον* обычно уточняется прилагательным; см.: Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. T.III. Paris, 1974, p. 694.

¹³ Ср. у В.И.Даля: буланая - "рудожелтая", "рыжеватый стан" (Даль В.И. Толковый словарь... Т.1, с.140).

¹⁴ См. там же, т.П, с.10 - "изабеловая".

¹⁵ Этот термин встречается в современной скотоводческой лексике (см.: Нусов Н.И., Игнатенко Г.И. Скотоводство. М., 1968, с.43). См. также: Даль В.И. Толковый словарь... т.Ш, с.11 - "палевый".

¹⁶ *vinum* употребляется у Катона в значении "виноград" (ср. у него же Agr., 147: hac lege *vinum pendens venire oportet*).

¹⁷ Plinē l'ancien. Histoire naturelle livre XIV / Texte établi et commenté par J. André. Paris, 1958, p. 85.

¹⁸ Ср. Plin., Nat., 23, 18 (sc. *musta*) sunt candida aut nigra aut inter utrumque.

¹⁹ Не исключено, что Ж.Андре ориентировался также на деление вин, принятое у французских виноделов: *vin rouge*, *rosé* или *gris* и *blanc*. Но ср. классификацию вин у римлян: Aul. Gell., 13, 31, 14 *nigrum*, *album*, *melinum*, quod vocant *κρόβον*; Plin. Nat., 14, 80 *colores vinis quattuor: albus, fulvus, sanguineus, niger*, откуда видно, что *fulvus* является эквива-

лентом *κρόβος* и потому *vinum fulvum* не может быть отнесено к белым винам, как полагал Г.Блумнер (Blumner H. Die rote Farbe im Lateinischen. - Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik, 1899, Bd VI, S.412). А.Бурже определяет окраску этого вина как "цвет огня" (Burger A. Deux adjectifs latins en -vos. - Revue des études latines, fasc. II, 1958, p. 229).

С.Ю.Крицкая

К ВОПРОСУ ОБ ЭТИМОЛОГИИ ЛАТ. PROTERTVUS

Латинское прилагательное *protertvus* 'низвергающий все преграды', 'дерзкий', 'буйный', 'смелый', 'резкий', 'опытный', 'свирепый', 'беспокойный', 'наглый'¹ в этимологических словарях А.Вальде и Й.Гофмана, Ю.Покорного сопоставляется с др.-греч. *πέρυξ* на том основании, что в одной из рукописей Плавта данное прилагательное зафиксировано в форме *proptertvus*.² Этой же точки зрения придерживается и Я.Фриск при этимологизировании слова *πέρυξ*.³ Восстанавливаемая в этих словарях форма **proptertvu*-ов возводится к индоевропейскому глагольному корню **pet-*, *ptē-* со значением 'стремиться', 'обрушиваться', 'падать', 'летать' (ср.: др.-греч. *πέτομαι*, др.-инд. *pátati*, лат. *peto* 'устремляюсь'). Однако А.Эрну и А.Мейе, приводя в словарной помете свидетельство Феста о форме *proptertvus* из стиха Пакувия (Festus, 444),⁴ тем не менее считают этимологию лат. *protertvus* неясной.⁵

Этимология *protertvus* - *proptertvus* (*πέρυξ*) имеет несколько слабых пунктов: во-первых, лат. *protertvus* и др.-греч. *πέρυξ* семантически не связаны между собой; во-вторых, переход *proptertvus* > *protertvus* предполагает выпадение -p- в позиции перед -t-, что противоречит фактам латинского языка, где существуют слова *propter* 'возле', *propterea* 'по той причине'. Форма *proptertvus* не обязательно должна отражать древнюю форму слова *protertvus*, а могла явиться результатом аналогического воздействия со стороны часто употреблявшихся наречий *propter* и *propterea*. Все это позволяет считать, что у слова *protertvus* до сих пор нет достаточно обоснованной этимологии.

81